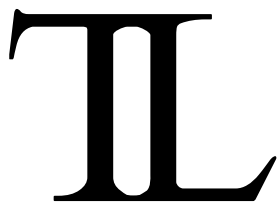


Targum Onkelos to Leviticus

Targum Onkelos to Leviticus

Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Onkelos to Leviticus: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

[https://github.com/Sefaria/Sefaria-](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos)

[Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos)

First Edition 2024

ISBN: 978-1-916854-58-1

CONTENTS

Introduction	vii
Leviticus	2
Paradigms	101
Maps	115

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Onkelos to Leviticus. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Onkelos is a literal conservative interpretation of the Torah. It is less expansive than Targum Jonathan to the Prophets, or Targum Pseudo-Jonathan. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring to targums of the Torah the Babylonian Talmud cites texts almost identical to Targum Onkelos.² Beyond Onkelos, other targums exist for the Torah; namely, Pseudo-Jonathan (perhaps seventh century), Targum Neophyti (probably fourth century) and a few fragments of otherwise lost targums. The number different extant targums for the Torah shows the popularity of these books for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from Ktav Publishing House, such as Israel Drazin. *Targum Onkelos to Genesis. An English Translation of the Text With Analysis and Commentary (Based on A. Sperber's Edition)*. New York, NY: Ktav Publishing House, 1982. The first English translation was J.W. Etheridge. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. Vol 1*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 219.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The names Onkelos and Jonathan refer to the supposed authors of the Targum to the Torah and Prophets.

תרנום של תורה אונקלוס הנר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרנום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
17th October, 2023.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. The Pentateuch According to Targum Onkelos*. Leiden: Brill, 1959.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום אונקלוס על ויקרא

1 ויקרא למֹשֶׁה ומִלִּיל יי עֲמִיּוּה מִמִּשְׁכַּן זְמַנָּא לְמִימַר:
2 מִלִּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִימַר לְהוֹן אֲנִשׁ אֲרִי יִקְרִיב
 מִנְכּוֹן קוֹרְבָנָא קָדָם יי מִן בְּעִירָא מִן תּוֹרֵי וּמִן עֲנָא תְּקַרְבּוּן יִת
 קוֹרְבָנְכּוֹן: **3** אִם עֲלֵתָא קוֹרְבָנִיה מִן תּוֹרֵי דְכַר שְׁלִים יִקְרַבְנִיה
 לְתַרַע מִשְׁכַּן זְמַנָּא יִקְרִיב יִתִּיה לְרַעְנָא לִיה קָדָם יי: **4** וַיִּסְמוּדֵי
 יָדִיה עַל רִישׁ עֲלֵתָא וַיִּתְרַעֵי לִיה לְכַפָּרָא עֲלוּהֵי: **5** וַיִּכּוֹס יִת
 בְּר תּוֹרֵי קָדָם יי וַיִּקְרַבּוּן בְּנֵי אֶהְרֹן כְּהֲנָיָא יִת דְּמָא וַיִּזְרְקוּן יִת
 דְּמָא עַל מִדְבָּחָא סְחוֹר סְחוֹר דְּבַתְרַע מִשְׁכַּן זְמַנָּא: **6** וַיִּשְׁלַח
 יִת עֲלֵתָא וַיִּפְלִיג יִתָּה לְאַבְרָהָא: **7** וַיִּתְנּוּן בְּנֵי אֶהְרֹן כְּהֲנָא
 אִישְׁתָּא עַל מִדְבָּחָא וַיִּסְדְּרוּן אֲעִיָּא עַל אִישְׁתָּא: **8** וַיִּסְדְּרוּן בְּנֵי
 אֶהְרֹן כְּהֲנָיָא יִת אַבְרָיָא יִת רִישָׁא וַיִּת תְּרַבָּא עַל אֲעִיָּא דְעַל
 אִישְׁתָּא דְעַל מִדְבָּחָא: **9** וַנְּגִיָּה וּכְרַעוּהֵי יַחֲלִיל בְּמִיָּא וַיִּסִּיק
 כְּהֲנָא יִת כּוּלָּא לְמִדְבָּחָא עֲלֵתָא קוֹרְבַן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעְנָא קָדָם
 יי: **10** וְאִם מִן עֲנָא קוֹרְבָנִיה מִן אֲמַרְיָא אוּ מִן בְּנֵי עֲזִיָּא לְעֲלֵתָא
 דְּכַר שְׁלִים יִקְרַבְנִיה: **11** וַיִּכּוֹס יִתִּיה עַל שְׂדָא דְּמִדְבָּחָא צְפוּנָא
 קָדָם יי וַיִּזְרְקוּן בְּנֵי אֶהְרֹן כְּהֲנָיָא יִת דְּמִיה עַל מִדְבָּחָא סְחוֹר
 סְחוֹר: **12** וַיִּפְלִיג יִתִּיה לְאַבְרָהָא וַיִּת רִישִׁיה וַיִּת תְּרַבִּיָּה וַיִּסְדְּר
 כְּהֲנָא יִתְהוֹן עַל אֲעִיָּא דְעַל אִישְׁתָּא דְעַל מִדְבָּחָא: **13** וַנְּגִא
 וּכְרַעֵיָּא יַחֲלִיל בְּמִיָּא וַיִּקְרִיב כְּהֲנָא יִת כּוּלָּא וַיִּסִּיק לְמִדְבָּחָא
 עֲלֵתָא הוּא קוֹרְבַן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעְנָא קָדָם יי:
14 וְאִם מִן עוֹפָא עֲלֵתָא קוֹרְבָנִיה קָדָם יי וַיִּקְרִיב מִן שְׁפִנְיָנָא אוּ
 מִן בְּנֵי יוֹנָה יִת קוֹרְבָנִיה: **15** וַיִּקְרַבְנִיה כְּהֲנָא לְמִדְבָּחָא וַיִּמְלוֹךְ
 יִת רִישִׁיה וַיִּסִּיק לְמִדְבָּחָא וַיִּתְמַצֵּי דְמִיה עַל כּוּתֵל מִדְבָּחָא:
16 וַיַּעֲדֵי יִת זְפָקִיה בְּאוּכְלִיָּה וַיִּרְמֵי יִתָּה בְּסִטְר מִדְבָּחָא קְדוּמָא
 בְּאַתֵּר דְּמִקְרִין קִטְמָא: **17** וַיִּפְרִיק יִתִּיה בְּכַנְפוּהֵי לָא וַפְרִישׁ

ויקרא

1 ויקרא אל־מֹשֶׁה וידבר יהוה אליו מאהל מועד לאמר:
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִדְם כִּי־יִקְרִיב
מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ
אֶת־קָרְבַּנְכֶם: **3** אִם־עֲלָה קָרְבְּנוֹ מִן־הַבֶּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנו
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: **4** וְסַמָּךְ
יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֵלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: **5** וְשַׁחַט אֶת־בֶּן
הַבֶּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם
וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֵלָה וְנִתַּח אֶתָּה לְנִתְחֶיהָ: **7** וְנִתְּנוּ בְנֵי אֶהֱרֹן
הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים עַל־הָאֵשׁ: **8** וְעָרְכוּ בְנֵי
אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדָר עַל־הָעֲצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: **9** וְקָרְבוּ וּכְרַעְיוּ וִירְתֹץ בַּמַּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עֲלָה אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ
לַיהוָה: **10** וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבְּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ
מִן־הָעִזִּים לְעֵלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנו: **11** וְשַׁחַט אֹתוֹ עַל יַדֶּךָ
הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: **12** וְנִתַּח אֹתוֹ לְנִתְחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פָּדָרוֹ
וְעָרְךָ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
13 וְתִקְרַב וְתִכְרַעִים וִירְתֹץ בַּמַּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עֲלָה הוּא אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: **פ**
14 וְאִם מִן־הָעֹרֹף עֲלָה קָרְבְּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתְּלִיִם אוֹ
מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבְּנוֹ: **15** וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַךְ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְנִמְצָה דָּמֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ:
16 וְהִסִּיר אֶת־מְרֹאֲתוֹ בְּנִצְתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְלַ הַמִּזְבֵּחַ קְדָמָה
אֶל־מְקוֹם הַדָּשָׁן: **17** וְשָׁפַע אֹתוֹ בְּכַנְפָיו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ

אם דְּכַר אִם נִזְקָבָא שְׁלִים יִקְרַבְנִיה קָדָם יי: ² וַיִּסְמוּדַי
 יְדִיה עַל רִישׁ קוֹרְבָנִיה וַיִּכְסֶּנֶה בְּתַרְע מִשְׁכַּן זִמְנָא וַיִּזְרְקוּן
 בְּנֵי אַהֲרֹן כְּהֻנָּא יְת דִּמָּא עַל מַדְבַּחָא סְחוּר סְחוּר: ³ וַיִּקְרִיב
 מִנְכֶּסֶת קוֹדֶשֶׁיֶא קוֹרְבָנָא קָדָם יי יְת תַּרְבָּא דְּחָפִי יְת גְּזָא וַיִּת כָּל
 תַּרְבָּא דְּעַל גְּזָא: ⁴ וַיִּת תַּרְתִּין כּוֹלֵין וַיִּת תַּרְבָּא דְּעַלִּיהוֹן דְּעַל
 גְּסָסִיָּא וַיִּת חֲצָרָא דְּעַל כְּבֻדָּא עַל כּוֹלֵיתָא יַעֲדִינָה: ⁵ וַיִּסְקוּן
 יְתִיה בְּנֵי אַהֲרֹן לְמַדְבַּחָא עַל עֲלֹתָא דְּעַל אֲעִיָּא דְּעַל אִישְׁתָּא
 קוֹרְבֹן דִּמְתַקְבֵּל בְּרַעֲוָא קָדָם יי:

⁶ וְאִם מִן עֲנָא קוֹרְבָנִיה לְנִכְסֵת קוֹדֶשֶׁיֶא קָדָם יי דְּכַר אוֹ
 נִזְקָבָא שְׁלִים יִקְרַבְנִיה: ⁷ אִם אָמַר הוּא מְקַרֵּיב יְת קוֹרְבָנִיה
 וַיִּקְרִיב יְתִיה קָדָם יי: ⁸ וַיִּסְמוּדַי יְת יְדִיה עַל רִישׁ קוֹרְבָנִיה
 וַיִּכּוֹס יְתִיה קָדָם מִשְׁכַּן זִמְנָא וַיִּזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן יְת דִּמִּיה עַל
 מַדְבַּחָא סְחוּר סְחוּר: ⁹ וַיִּקְרִיב מִנְכֶּסֶת קוֹדֶשֶׁיֶא קוֹרְבָנָא קָדָם
 יי תַּרְבִּיה אֲלִיתָא שְׁלַמְתָּא לְקַבִּיל שְׁזַרְתָּא יַעֲדִינָה וַיִּת תַּרְבָּא
 דְּחָפִי יְת גְּזָא וַיִּת כָּל תַּרְבָּא דְּעַל גְּזָא: ¹⁰ וַיִּת תַּרְתִּין כּוֹלֵין וַיִּת
 תַּרְבָּא דְּעַלִּיהוֹן דְּעַל גְּסָסִיָּא וַיִּת חֲצָרָא דְּעַל כְּבֻדָּא עַל כּוֹלֵיתָא
 יַעֲדִינָה: ¹¹ וַיִּסְקִינֵה כְּהֻנָּא לְמַדְבַּחָא לְחִים קוֹרְבָנָא קָדָם יי:

¹² וְאִם מִן בְּנֵי עֲזִיָּא קוֹרְבָנִיה וַיִּקְרַבְנִיה קָדָם יי: ¹³ וַיִּסְמוּדַי יְת
 יְדִיה עַל רִישִׁיה וַיִּכּוֹס יְתִיה קָדָם מִשְׁכַּן זִמְנָא וַיִּזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן
 יְת דִּמִּיה עַל מַדְבַּחָא סְחוּר סְחוּר: ¹⁴ וַיִּקְרִיב מִנִּיה קוֹרְבָנִיה
 קוֹרְבָנָא קָדָם יי יְת תַּרְבָּא דְּחָפִי יְת גְּזָא וַיִּת כָּל תַּרְבָּא דְּעַל
 גְּזָא: ¹⁵ וַיִּת תַּרְתִּין כּוֹלֵין וַיִּת תַּרְבָּא דְּעַלִּיהוֹן דְּעַל גְּסָסִיָּא
 וַיִּת חֲצָרָא דְּעַל כְּבֻדָּא עַל כּוֹלֵיתָא יַעֲדִינָה: ¹⁶ וַיִּסְקִינוּן כְּהֻנָּא
 לְמַדְבַּחָא לְחִים קוֹרְבָנָא לְאַתְקַבְּלָא בְּרַעֲוָא כָּל תַּרְבָּא קָדָם יי:
¹⁷ קִיָּם עֲלֵם לְדָרִיכוֹן בְּכָל מוֹתְבַנִּיכוֹן כָּל תַּרְבָּא וְכָל דִּמָּא לָא
 תִּיכְלוּן:

3 וְאִם-זָבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן-הַבֶּקָר הוּא מִקְרִיב אִם-זָכַר אִם-נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ לְפָנַי יְהוָה: **2** וְסִמְךָ יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטֵהוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶלן הַפְּתוּחִים אֶת-הַדָּמָם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: **3** וְהַקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה אֶת-הַחֹלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת כָּל-הַחֹלֵב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב: **4** וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַכֶּסֶלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַכְּלָיוֹת וְסִירְנָה: **5** וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אֹהֶלן הַמִּזְבֵּחַה עַל-הָעֵלָה אֲשֶׁר עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה: פ

6 וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזָבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכַר אִוֹ נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ: **7** אִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ וְהַקְרִיב אֹתוֹ לְפָנַי יְהוָה: **8** וְסִמְךָ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָט אֹתוֹ לְפָנַי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶלן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: **9** וְהַקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה חֹלֶבוֹ הָאֵלִיָּה תְּמִימָה לְעִמַּת הָעֵצָה וְסִירְנָה וְאֶת-הַחֹלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת כָּל-הַחֹלֵב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב: **10** וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַכֶּסֶלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַכְּלָיִת וְסִירְנָה: **11** וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה לַחֵם אִשָּׁה לַיהוָה: פ

12 וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהַקְרִיבוֹ לְפָנַי יְהוָה: **13** וְסִמְךָ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁוֹ וּשְׁחָט אֹתוֹ לְפָנַי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶלן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: **14** וְהַקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשָּׁה לַיהוָה אֶת-הַחֹלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת כָּל-הַחֹלֵב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב: **15** וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת-הַחֹלֵב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַכֶּסֶלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַכְּלָיִת וְסִירְנָה: **16** וְהִקְטִירֵם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה לַחֵם אִשָּׁה לְרֵיחַ נִיחַח כָּל-חֹלֵב לַיהוָה: **17** חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֵיכֶם כָּל-חֹלֵב

4 ומליל יי עם משה למימר: ² מליל עם בני ישראל למימר אנש ארי יחוב בשלו מפל פקודיא דיי דלא קשרין לאתעבדא ונעביד מן חד מנהון: ³ אם פהנא רבא יחוב לחובת עמא ויקריב על חובתיה דחב תור בר תורי שלים קדם יי לחטתא: ⁴ וייתי ית תורא לתרע משפן זמנא לקדם יי ויסמוך ית ידיה על ריש תורא ויפוס ית תורא קדם יי: ⁵ ויסב פהנא רבא מדמא דתורא ויעיל יתיה למשפן זמנא: ⁶ ויטבול פהנא ית אצבעיה בדמא וידי מן דמא שבע זמנין קדם יי קדם פרוכתא דקודשא: ⁷ ויתין פהנא מן דמא על קרנת מדפח קטורת בסמיא קדם יי דבמשפן זמנא וית כל דמא דתורא ישפוד ליסודא דמדבחה דעלתא דבתרע משפן זמנא: ⁸ וית כל תרב תורא דחטתא ופריש מניה ית תרבא דחפי על גוא וית כל תרבא דעל גוא: ⁹ וית תרתין כולין וית תרבא דעליהון דעל גססיא וית חצרא דעל פבדא על כוליתא יעדינה: ¹⁰ כמא דמתפרש מתור נכסת קודשיא ויסיקוון פהנא על מדבחה דעלתא: ¹¹ וית משך תורא וית כל בסריה על רישיה ועל כרעוהי וגויה ואוכליה: ¹² ויפיק ית כל תורא למברא למשריתא לאתר דכי לאתר בית מישד קטמא וינקיד יתיה על אעיא באישתא על אתר בית מישד קטמא ויתוקד:

13 ואם כל פנשתא דישראל ישתלון ויהי מכוסא פתנמא מעיני קהלא ונעבדון חד מפל פקודיא דיי דלא קשרין לאתעבדא ויחובון: ¹⁴ ותתינדע חובתא דחבו עליה ויקרבון קהלא תור בר תורי לחטתא וייתון יתיה לקדם משפן זמנא: ¹⁵ ויסמכון סבי פנשתא ית ידיהון על ריש תורא קדם יי ויכוס ית תורא קדם יי: ¹⁶ ויעיל פהנא רבא מדמא דתורא למשפן זמנא:

וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ: פ

4 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תִחַטָּא בְשִׁגְגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה: ³ אִם הִכְתָּן הַמְּשִׁיחַ יַחַטָּא לְאַשְׁמַת הָעַם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פֶּר בֶּן־בְּקָר תְּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת: ⁴ וְהִבִּיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וּשְׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה: ⁵ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדָּם הַפָּר וְהִבִּיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד: ⁶ וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פֶרְכַת הַקֹּדֶשׁ: ⁷ וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קִטְרֵת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־דָּם הַפָּר יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ⁸ וְאֵת כָּל־חֹלֶב פֶּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֹלֶב הַמְּכֻסָּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: ⁹ וְאֵת שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֵת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֵת־הַיִּתְרֹת עַל־הַכְּבֵד עַל־הַכִּלְיֹת יִסִּירֶנָּה: ¹⁰ כָּאֲשֶׁר יוֹרֵם מִשׁוֹר זָבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירֵם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: ¹¹ וְאֵת־עוֹר הַפָּר וְאֵת־כָּל־בָּשָׂרוֹ עַל־רַאשׁוֹ וְעַל־כַּרְעָיו וְקִרְבּוֹ וּפְרָשׁוֹ: ¹² וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מְקוֹם טָהוֹר אֶל־שִׁפְךְ הַדָּשָׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שִׁפְךְ הַדָּשָׁן יִשְׂרָף: פ

¹³ וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנִעְלַם דְּבַר מֵעֵינֵי הַקֹּהֵל וְעָשׂוּ אֶחָת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָה וְאָשְׁמוּ: ¹⁴ וְנִזְדָּעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטָאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ תִקְהָל פֶּר בֶּן־בְּקָר לְחַטָּאת וְהִבִּיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: ¹⁵ וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יָדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה: ¹⁶ וְהִבִּיא הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדָּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד: ¹⁷ וְטָבַל

תִּלְיִתָּאָה בְּנוֹרָא יִתּוּקֵד: ¹⁸ וְאִם אֲתֹאכְלָא יִתְאָכִיל מִבֶּשֶׂר נִכְסֵת קוֹדְשׁוֹהִי בְיוֹמָא תִּלְיִתָּאָה לֹא יְהִי לְרַעְוָא דְמִקְרִיב יִתִּיב לֹא יִתְחַשֵּׁיב לִיָּה מִרְחַק יְהִי וְאֲנָשׁ דְּיִיכּוֹל מְנִיָּה חוֹבִיָּה יִקְבִּיל: ¹⁹ וּבֶשֶׂר קוֹדְשָׁא דְיִקְרַב בְּכָל מְסָאב לֹא יִתְאָכִיל בְּנוֹרָא יִתּוּקֵד וּבֶשֶׂר קוֹדְשָׁא כָּל דְּיִדְכִּי לְקוֹדְשָׁא יִכּוֹל בֶּשֶׂר קוֹדְשָׁא: ²⁰ וְאֲנָשׁ דְּיִיכּוֹל בֶּשֶׂרָא מִנְכֵסֵת קוֹדְשָׁא דְקָדָם יִי וְסֹאבִתִּיָּה עֲלוֹתִי וְיִשְׁתִּיִצִי אֲנָשָׁא הֵהוּא מַעֲמִיָּה: ²¹ וְאֲנָשׁ אַרְיִי יִקְרַב בְּכָל מְסָאב בְּסוֹאֲבֵת אֲנָשָׁא אוּ בְּבַעֲרָא מְסָאֲבָא אוּ בְּכָל שְׂקִיָּין מְסָאב וְיִיכּוֹל מִבֶּשֶׂר נִכְסֵת קוֹדְשָׁא דְקָדָם יִי וְיִשְׁתִּיִצִי אֲנָשָׁא הֵהוּא מַעֲמִיָּה: ²² וּמְלִיל יִי עִם מוֹשֶׁה לְמִימֵר: ²³ מְלִיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימֵר כָּל תִּרְבַּת תּוֹר וְאִמֵּר וְעִז לֹא תִיכְלוּן: ²⁴ וְתִרְבַּב נְבִילָא וְתִרְבַּב תְּבִירָא יִתְעַבִּיד לְכָל עֲבִידָא וּמִיכָל לֹא תִיכְלוּנִיָּה: ²⁵ אַרְיִי כָּל דְּיִיכּוֹל תִּרְבָּא מִן בַּעֲרָא דְיִקְרִיב מִנְּהָ קוֹרְבָנָא קָדָם יִי וְיִשְׁתִּיִצִי אֲנָשָׁא דְיִיכּוֹל מַעֲמִיָּה: ²⁶ וְכָל דְּמָא לֹא תִיכְלוּן בְּכָל מוֹתְבַנִּיכוּן דְּעוֹפָא וְדַבְעִירָא: ²⁷ כָּל אֲנָשׁ דְּיִיכּוֹל כָּל דָּם וְיִשְׁתִּיִצִי אֲנָשָׁא הֵהוּא מַעֲמִיָּה: ²⁸ וּמְלִיל יִי עִם מוֹשֶׁה לְמִימֵר: ²⁹ מְלִיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימֵר דְּמִקְרִיב יִתְנַכְסֵת קוֹדְשׁוֹהִי קָדָם יִי וְיִתִּי יִתְ קוֹרְבָנִיָּה לְקָדָם יִי מִנְכֵסֵת קוֹדְשׁוֹהִי: ³⁰ יְדוּהִי יִיתִין יִתְ קוֹרְבָנָא דִּי יִתְ תִּרְבָּא עַל חֲדָא יִיתִינִיָּה יִתְ חֲדָא לְאַרְמָא יִתִּיָּה אַרְמָא קָדָם יִי: ³¹ וְיִסִּיק פְּתִנָּא יִתְ תִּרְבָּא לְמַדְבַּחָא וְיִהִי חֲדָא לְאַהֲרֹן וּלְבָנָוְהִי: ³² וְיִתְ שְׂקָא דִּימִינָא תִתְנֹון אַפְרָשׁוּתָא לְכַהֲנָא מִנְכֵסֵת קוֹדְשִׁיכוּן: ³³ דְּמִקְרִיב יִתְ דָּם נִכְסֵת קוֹדְשָׁא וְיִתְ תִּרְבָּא מִבְּנֵי אַהֲרֹן דִּילִיָּה תִהִי שְׂקָא דִּימִינָא לְחֶלֶק: ³⁴ אַרְיִי יִתְ חֲדָא דְאַרְמוּתָא וְיִתְ שְׂקָא דְאַפְרָשׁוּתָא נְסִיבִית מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנְכֵסֵת קוֹדְשִׁיחוּן וְיִהֲבִית יִתְהוּן לְאַהֲרֹן פְּתִנָּא וּלְבָנָוְהִי לְקִים עֲלָם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ³⁵ דָּא רְבּוּת אַהֲרֹן וּרְבּוּת בְּנוֹהִי מִקוֹרְבָנָא דִּי בְיוֹמָא דְיִקְרַבוּן יִתְהוּן לְשִׁמְשָׁא קָדָם יִי: ³⁶ דְּפִקִּיד יִי לְמַתָּן לְהוּן בְּיוֹמָא דִּירְבוּן יִתְהוּן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִים עֲלָם לְדַרְיָהוּן:

וַיְהִי וַתִּגְפַּשׂ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֹנֶה תִשָּׂא: **19** וַתִּבְשָׂר אֲשֶׁר-יִגַע בְּכָל-טָמֵא לֹא יֹאכַל בָּאֵשׁ יִשְׂרָאֵל וַתִּבְשָׂר כָּל-טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר: **20** וַתִּגְפַּשׂ אֲשֶׁר-תֹאכַל בָּשָׂר מִזִּבְחַת הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטִמְאַתּוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַגִּפְשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ: **21** וְנִפְשׁ כִּי-תִגַע בְּכָל-טָמֵא בְטִמְאַת אָדָם אוֹ בְבַהֲמָה טָמְאָה אוֹ בְכָל-שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר-זִבְחַת הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַגִּפְשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ: **פ**

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: **23** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל-חֹלֵב שֹׂדֵד וְכֹשֵׁב וְעַז לֹא תֹאכְלוּ: **24** וְחֹלֵב נִבְלָה וְחֹלֵב טְרֵפָה יַעֲשֶׂה לְכָל-מְלֹאכָה וְאָכַל לֹא תֹאכְלֶהוּ: **25** כִּי כָל-אֹכֶל חֹלֵב מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַגִּפְשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמִּיהָ: **26** וְכָל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְכָל מוֹשְׁבֵיכֶם לְעוֹף וּלְבְּהֵמָה: **27** כָּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹאכַל כָּל-דָּם וְנִכְרְתָה הַגִּפְשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ: **פ**

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: **29** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב אֶת-זִבְחַת שְׁלָמֵי לַיהוָה יָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזִּבְחַת שְׁלָמָיו: **30** יָדָיו תְּבִיאֶנָּה אֶת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת-הַחֹלֵב עַל-הַחֹזֶה וְיֵאָנוּ אֶת הַחֹזֶה לְהַגִּיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: **31** וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹלֵב הַמִּזִּבְחָה וְהָיָה הַחֹזֶה לְאֶהֱרֹן וּלְבָנָיו: **32** וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְּרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם: **33** הַמִּקְרִיב אֶת-דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת-הַחֹלֵב מִבְּנֵי אֶהֱרֹן לוֹ תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמִנְחָה: **34** כִּי אֶת-חֹזֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵיהֶם וְאֵתְּן אֲתֶם לְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחֶק-עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **35** זֹאת מִשְׁחַת אֶהֱרֹן וּמִשְׁחַת בְּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקָּרִיב אֲתֶם לַכֹּהֵן לַיהוָה: **36** אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְתֵת לָהֶם בְּיוֹם מִשְׁחֹו אֲתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: **37** זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לְמִנְחָה וּלְחֻטָּאת וּלְאִשָּׁם וּלְמִלוּאִים וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים: **38** אֲשֶׁר

פּוֹרְקָנָא יְהִי לִיהּ חַד מֵאַחֲוֵהִי יִפְרָקְנִיהּ: ⁴⁹ אוּ אַחֲבֹוהִי אוּ בֵר אַחֲבֹוהִי יִפְרָקְנִיהּ אוּ מִקְרִיב בְּשָׂרִיהּ מִזְרַעִיתִיהּ יִפְרָקְנִיהּ אוּ דְתַדְבִּיק יְדִיהּ וַיִּתְפָּרִיק: ⁵⁰ וַיַּחֲשִׁיב עִם זְבֻנִיהּ מִשְׁתָּא דְאַזְדַּבֵּן לִיהּ עַד שְׂתָא דְיֹוּבִילָא וַיְהִי כִסְף זְבִינוּהִי בְּמִנְנֵן שְׁנֵיא כְּיוּמֵי אַנְיָרָא יְהִי עִמִּיהּ: ⁵¹ אִם עוֹד סְגִיּוֹת בְּשְׁנֵיא לְפֹמְהוֹן יְתִיב פּוֹרְקָנִיהּ מִכִּסְף זְבִינוּהִי: ⁵² וְאִם זְעִיר אֲשֶׁתָּאֵר בְּשְׁנֵיא עַד שְׂתָא דְיֹוּבִילָא וַיַּחֲשִׁיב לִיהּ כְּפֹום שְׁנוּהִי יְתִיב יְת פּוֹרְקָנִיהּ: ⁵³ כְּאַנְיָר שְׁנָא בְּשְׁנָא יְהִי עִמִּיהּ לָא וַפְּלַח בֵּיהּ בְּקִשְׁוֵי לְעִינְדָּ: ⁵⁴ וְאִם לָא יִתְפָּרִיק בְּאַלְיֵן וַיְפּוֹק בְּשְׂתָא דְיֹוּבִילָא הוּא וּבְנוּהִי עִמִּיהּ: ⁵⁵ אַרְי דִּילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִין עֲבָדֵי אַנְוֵן דְאַפִּיקִית יְתַהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם אָנָּא יִי אֱלֹהֵכּוֹן:

26 לָא תַעֲבָדוּן לְכוּן טַעֲנוּן וְצִילֵם וְקָמָא לָא תְקִימוּן לְכוּן וְאַבְן סִנְדָּא לָא תַתְנֹון בְּאַרְעֵכוֹן לְמִסְנַד עֲלֵה אַרְי אָנָּא יִי אֱלֹהֵכּוֹן: ² יְת יוּמֵי שְׁבִיא דִּילִי תַטְרוּן וּלְבֵית מִקְדָּשִׁי תַהוֹן דְחֲלִין אָנָּא יִי: ³ אִם בְּקִימֵי תַהֲכוּן וַיְת פְּקוּדֵי תַטְרוּן וְתַעֲבָדוּן יְתַהוֹן: ⁴ וְאַתִּין מִטְרִיכוּן בְּעַדְנָהוֹן וְתַתִּין אַרְעָא עֲלֵלְתָהּ וְאִילָן חֲקֵלָא וַתִּין אֲבִיהּ: ⁵ וַיַּעֲרַע לְכוּן דְיִשָּׂא לְקַטְפָּא וְקַטְפָּא יַעֲרַע לְאַפּוֹקֵי בֵר זְרַעָא וְתִיכְלוּן לְחֲמֵכוֹן לְמִשְׁבַּע וְתַתְּבוּן לְרוּחְצָן בְּאַרְעֵכוֹן: ⁶ וְאַתִּין שְׁלָמָא בְּאַרְעָא וְתַשְׁרוּן וְלִית דְּמַנִּיד וְאַבְטִיל חִיתָא בְּשְׂתָא מִן אַרְעָא וְדִקְטִילֵן בְּחֶרְבָּא לָא יַעֲדוּן בְּאַרְעֵכוֹן: ⁷ וְתַרְדֵּפוּן יְת בַּעֲלֵי דְבְּבִיכוּן וַיַּפְּלוּן קְדָמִיכוּן לְחֶרְבָּא: ⁸ וַיַּרְדֵּפוּן מִנְכוּן חֲמִשָּׂא לְמֵאָה וּמֵאָה מִנְכוּן לְרִבּוּתָא יַעֲרְקוּן וַיַּפְּלוּן בַּעֲלֵי דְבְּבִיכוּן קְדָמִיכוּן לְחֶרְבָּא: ⁹ וְאַתְפְּנֵי בְּמִימְרֵי לְאַיְטְבָּא לְכוּן וְאַפִּישׁ יְתִיכוּן וְאַסְגִּי יְתִיכוּן וְאַקִּים יְת קִימֵי עֲמֵכוֹן: ¹⁰ וְתִיכְלוּן עֲתִיקָא דְעֲתִיקָא וְעֲתִיקָא מִן קְדָם חֲדַתָּא תַפְּנוּן: ¹¹ וְאַתִּין מִשְׁכְּנֵי בִינִיכוּן וְלָא יְרַחֵק מִימְרֵי יְתִיכוּן: ¹² וְאַשְׁרֵי שְׂכִינְתִי בִינִיכוּן וְאַהֲוֵי לְכוּן לְאַלְהָא וְאַתִּין תַהוֹן קְדָמֵי לְעִם: ¹³ אָנָּא יִי אֱלֹהֵכּוֹן דְאַפִּיקִית יְתִיכוּן

עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְהָיָה כִּסְף מִמְכָרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כַּיְמֵי שְׂכִיר
 יִהְיֶה עִמּוֹ: ⁵¹ אִם-עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיָּהֶן יָשִׁיב וְאָלְתוֹ מִכֶּסֶף
 מִקְנָתוֹ: ⁵² וְאִם-מְעַט נִשְׁאַר בְּשָׁנִים עַד-שְׁנַת הַיָּבֵל וְחָשַׁב-לוֹ
 כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת-גְּאֻלָּתוֹ: ⁵³ כְּשִׂכָּר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ
 לֹא-יִרְדְּנוּ בַּפֶּרֶךְ לְעֵינֶיךָ: ⁵⁴ וְאִם-לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וַיֵּצֵא בְּשַׁנַּת
 הַיָּבֵל הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ: ⁵⁵ כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם
 אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

26 לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֹל וּמִצְבֵּה לֹא-תִקְיְמוּ לָכֶם
 וְאִבֶּן מִשְׁכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאֶרֶצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ² אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשֵׁי תִירָאוּ
 אֲנִי יְהוָה: ³ אִם-בְּחַקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ
 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: ⁴ וְנִתְּתִי גִשְׁמֵיכֶם בְּעֵתָם וְנִתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
 וַעֲן הַשֶּׁדֶה וַתֵּן פְּרוֹן: ⁵ וְהָשִׁיג לָכֶם דְּוִשׁ אֶת-בְּצִיר וּבְצִיר יִשָּׂג
 אֶת-זֶרַע וְאֶכְלֶתֶם לַחֲמֻכֶם לְשִׁבְעַ וַיִּשְׁבַּתֶם לְבִטַח בְּאֶרֶצְכֶם:
⁶ וְנִתְּתִי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאִין מִחֲרִיד וְהִשְׁפַּתִּי חַיָּה רְעָה
 מִן-הָאָרֶץ וְחָרַב לֹא-תַעֲבֹר בְּאֶרֶצְכֶם: ⁷ וְרַדְּפֶתֶם אֶת-אִיְבֵיכֶם
 וּנְפְלוּ לַפְּנֵיכֶם לְחָרַב ⁸ וְרַדְּפוּ מִכֶּם חֲמֹשֶׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם
 רִבְבָה יִרְדְּפוּ וּנְפְלוּ אִיְבֵיכֶם לַפְּנֵיכֶם לְחָרַב: ⁹ וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם
 וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִקִּימְתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם:
¹⁰ וְאֶכְלֶתֶם יֶשֶׁן נוֹשֵׁן וַיִּשָּׁן מִפְּנֵי חֲדָשׁ תּוֹצִיאֻ: ¹¹ וְנִתְּתִי מִשְׁכָּנִי
 בְּתוֹכְכֶם וְלֹא-תִנְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם: ¹² וְהִתְחַלַּקְתִּי בְּתוֹכְכֶם
 וְהִייתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תְּהִיּוּ-לִי לְעָם: ¹³ אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהַרְתִּי לָהֶם
 עֲבָדִים וְאֲשַׁבֵּר מַטֵּת עֲלֵיכֶם וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם קוֹמִמְיוֹת: **פ**

	Pe ^a el	Pe ⁱ l	Pa ^e el	Haph ^e el	Hoph ^e al	Hithpe ^e el	Hithpa ^e al
				Perfect			
3ms	קָם	קָם		קָם	קָמַת		
3fs	קָמַת	קָמַת		קָמַת			
2ms	קָמַתָּ			קָמַתָּ			
2fs	קָמַתְי			קָמַתְי			
1cs	קָמַתְךָ			קָמַתְךָ			
3mp	קָמּוּ			קָמּוּ			
3fp	קָמַתְהוּ			קָמַתְהוּ			
2mp	קָמַתְמוּ			קָמַתְמוּ			
2fp	קָמַתְנָהוּ			קָמַתְנָהוּ			
1cp	קָמַתְנִי			קָמַתְנִי			
				Imperfect			
3ms	יִקְמוּ			יִקְמוּ		יִקְמוּ	
3fs	יִקְמוּם			יִקְמוּם			
2ms	יִקְמוּם			יִקְמוּם			
2fs	יִקְמוּיִךְ			יִקְמוּיִךְ			
1cs	יִקְמוּם			יִקְמוּם			
3mp	יִקְמוּ			יִקְמוּ		יִקְמוּ	
3fp	יִקְמוּהוּ			יִקְמוּהוּ			
2mp	יִקְמוּ			יִקְמוּ			
2fp	יִקְמוּנָהוּ			יִקְמוּנָהוּ			
1cp	יִקְמוּנִי			יִקְמוּנִי			

	Imperative	
ms	תִּקְרוּ	
fs	תִּקְרִי	
mp	תִּקְרְאוּ	
fp	תִּקְרְאוּהָ	
	Infinitive	
	תִּקְרֹהָ	תִּתְקַדַּחַהּ
	Active Participle	
ms	מִתְקַדֵּחַ	מִתְקַדַּחֵת
mp	מִתְקַדְּמִין	מִתְקַדַּחֹת
fs	מִתְקַדַּחֶה	מִתְקַדַּחֹת
fp	מִתְקַדְּמוֹת	מִתְקַדַּחוֹת
	Passive Participle	
ms	מִתְקַדָּח	
mp	מִתְקַדְּמִין	
fs	מִתְקַדַּחֶה	
fp	מִתְקַדְּמוֹת	